



BIENVENUE  
WILLKOMMEN  
BENVENUTI  
WELCOME  
BEM-VINDO  
BIENVENIDA  
MIRË SE VJËN  
DOBRODOŠLI  
HOŞGELDİNİZ  
KU SOŌ DHOWOW  
BUN VENIT  
SZERENCSESEN ERKESZTEK  
VÍTEJTE  
أهلا وسهلا

# NEUCHÂTEL

RÉPUBLIQUE ET CANTON DE NEUCHÂTEL  
COMMUNES NEUCHÂTELOISES

NEUCHÂTEL

ESPAGNOL | 2020

*La bienvenida al cantón de Neuchâtel*



*La bienvenida  
al cantón de Neuchâtel*

---

BIENVENUE  
WILLKOMMEN  
BENVENUTI  
WELCOME  
BEM-VINDO  
BIENVENIDA  
MIRË SE VJËN  
DOBRODOŠLI  
HOŞGELDİNİZ  
KU SOÓ DHOWOW  
BUN VENIT  
SZERENCSESEN ERKESZTEK  
VÍTEJTE  
أهلا وسهلا

**NEUCHÂTEL**

---





## *La bienvenida al cantón de Neuchâtel*

Estamos felices de acoger a quienes llegan de otra región de Suiza, de un país vecino o de un horizonte más lejano.

Con su lago y sus altas montañas, con sus magníficos paisajes y su naturaleza bien protegida, el país de Neuchâtel le ofrece un entorno de vida de un nivel elevado. Gracias a la alta tecnología de su industria y a la competitividad de su mano de obra, el cantón se beneficia de una reputación envidiada. En todo el mundo, un producto de Neuchâtel es sinónimo de calidad.

En el cantón de Neuchâtel se promueve un espíritu de apertura y aplica una política intercultural orientada hacia la igualdad, la dignidad y el bienestar de todas y de todos. La variedad de procedencias, de religiones y de culturas es una fuente enriquecedora para el cantón y su población.

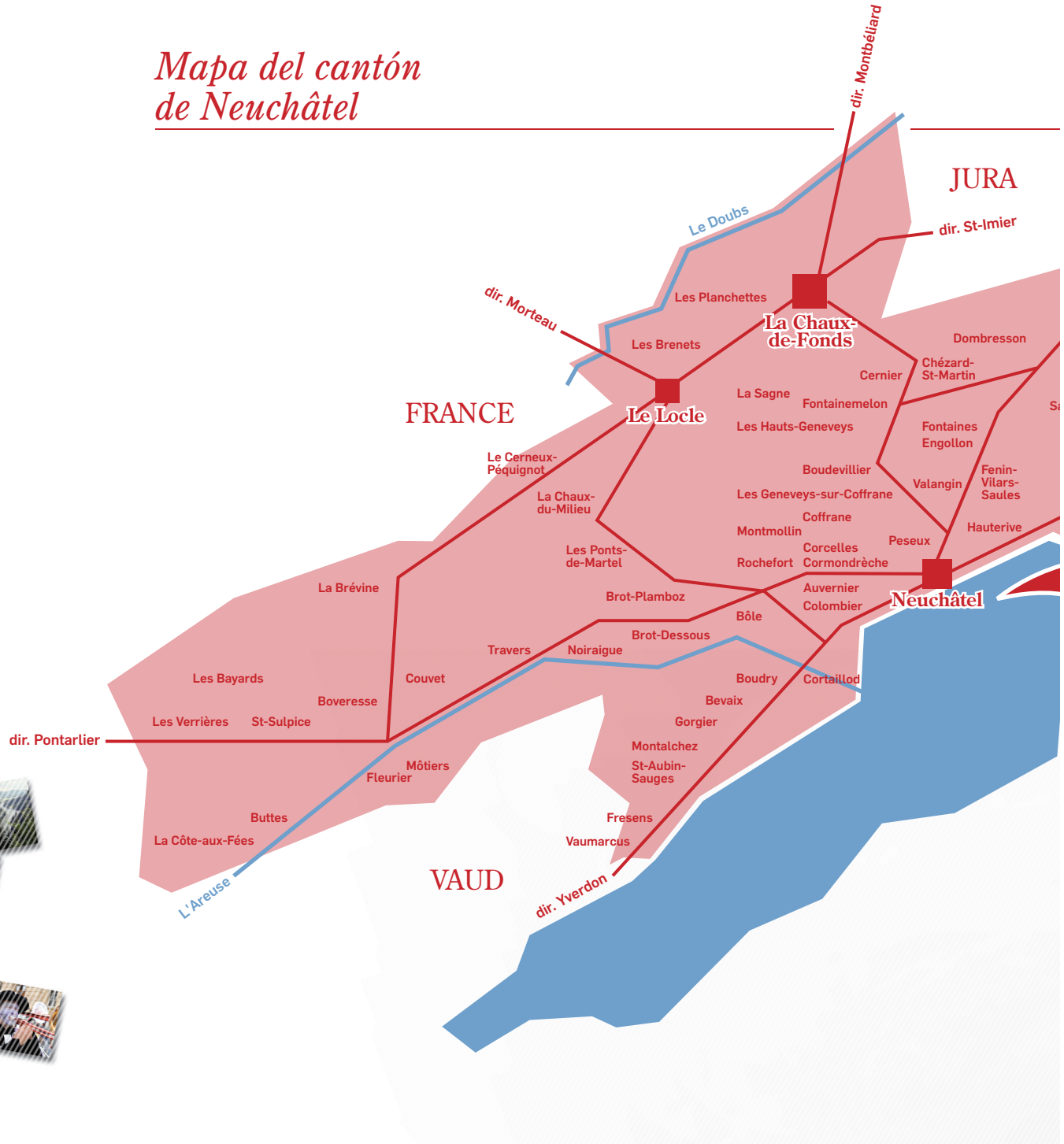
Con este folleto, le damos la bienvenida y le ofrecemos algunas informaciones y direcciones que le serán de utilidad.

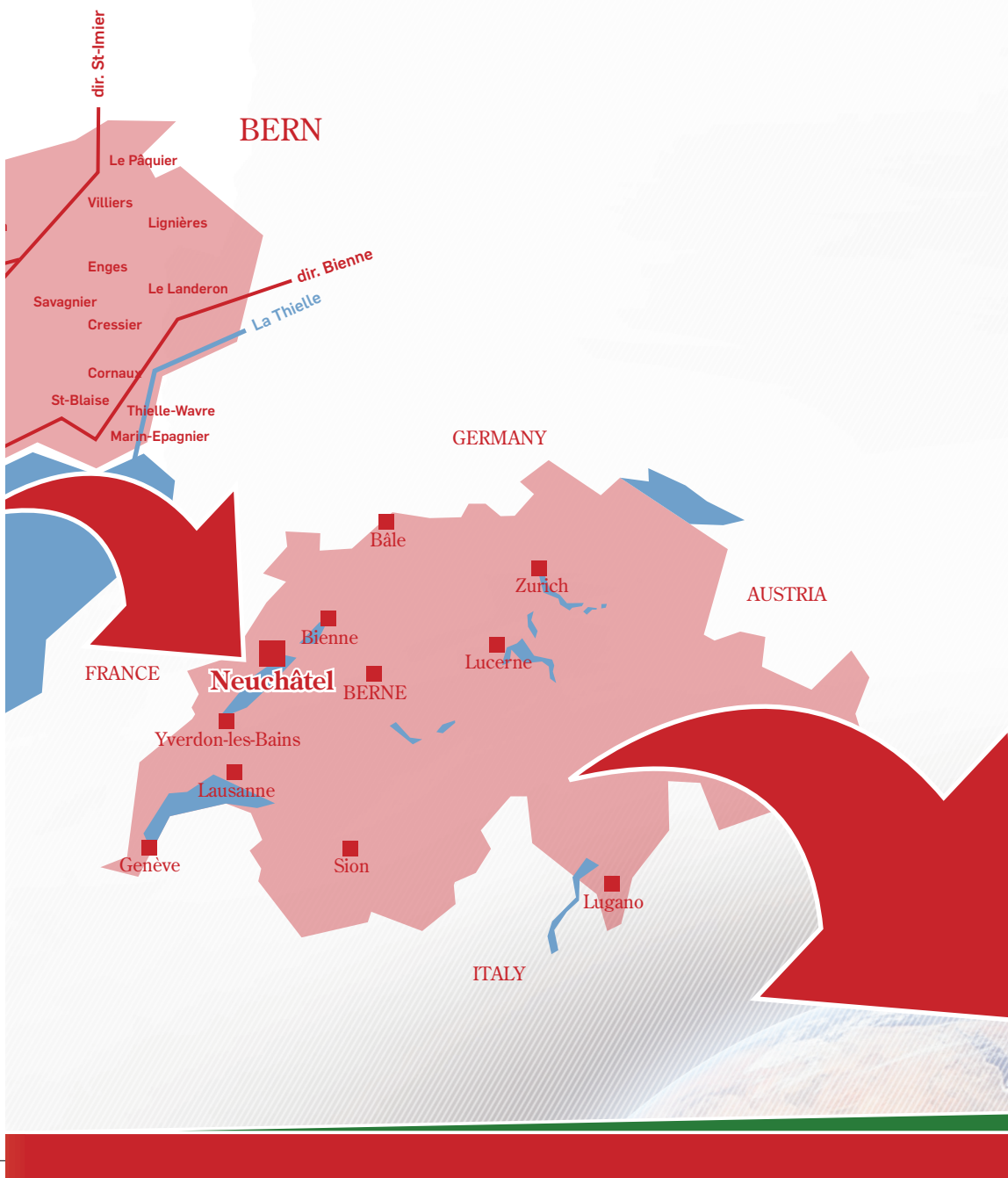
Hoy vecinas y vecinos, esperamos que mañana sean ustedes nuestras amigas y amigos.

Gobierno de la República y Cantón de Neuchâtel  
**(Gouvernement de la République et Canton de Neuchâtel)**  
Comunidad para la integración y la cohesión multicultural  
**(Communauté pour l'intégration et la cohésion multiculturelle CICM)**



# Mapa del cantón de Neuchâtel





## Informaciones generales

---

### EL CANTÓN DE NEUCHÂTEL ES...

---

- Una superficie de 803 km<sup>2</sup>
- Una población total de 176'000 personas aproximadamente con una población extranjera del orden de 45'000 personas (~25%) procedentes de más de 150 países diferentes.
- Uno de los 26 cantones y semi cantones que conforman Suiza. Un cantón de lengua francesa,
- Sobre todo un cantón con una tradición de acogida cuya historia económica, social y cultural ha sido muchas veces marcada por la de sus inmigraciones sucesivas.

### SI USTED NECESITA AYUDA E INFORMACIÓN

---

- Diríjase en primer lugar al control de los habitantes de su municipio de domicilio, **es preferible que vaya personalmente a la administración municipal.**
- También es posible ponerse en contacto con las ventanillas sociales regionales (GSR) para cualquier solicitud de prestaciones sociales y asesoramiento o al Servicio de Cohesión Multicultural (COSM) para consejos e información relacionada con la estancia en Suiza.

Ventanilla social regional  
Servicio de la cohesión multicultural

[www.ne.ch/saso/gsr](http://www.ne.ch/saso/gsr)

[www.ne.ch/cosm](http://www.ne.ch/cosm)



## Informaciones generales

### SERVICIO DE LA COHESIÓN MULTICULTURAL

El **Servicio de la cohesión multicultural** (COSM) es un servicio de la administración cantonal cuyo mandato es el de fomentar y apoyar la integración de las personas instaladas en el cantón. Trabaja, entre otras cosas, para favorecer los contactos y la comprensión entre los diversos componentes de la población de Neuchâtel. El servicio igualmente es activo en la prevención del racismo y de la discriminación, así como en el asesoramiento y el apoyo a los proyectos que tienen que ver con la integración de las personas migrantes y la prevención de las discriminaciones. Éste propone particularmente las siguientes prestaciones:

- Un centro de consulta e información (asesoramiento y orientación, información, apoyo administrativo, traducción oral y escrita, mediación, acompañamiento), en diferentes idiomas, abierto a todas y todos garantizando la confidencialidad. Personas competentes los escucharán, aconsejarán y apoyarán adecuadamente sobre los principales aspectos de la vida en Suiza (residencia y permisos, formación, trabajo, administración, sanidad,...). Los servicios de consulta se ofrecen en La Chaux-de-Fonds, en Neuchâtel y en Fleurier.
- Una escucha, un apoyo y asesoramientos a toda persona que se enfrenta a una situación de carácter racista o discriminatoria, ya sea como víctima o como testigo.
- Informaciones sobre las posibilidades ofrecidas para el aprendizaje del francés.
- Una lista de los cursos de idiomas y de las culturas de diferentes países.
- Una lista de direcciones de las comunidades extranjeras del cantón.
- Una red de intérpretes y de traductores.

Para más información, diríjase al:

Servicio de la cohesión multicultural  
(**Service de la cohésion multiculturelle, COSM**)  
Place de la Gare 6  
2300 La Chaux-de-Fonds

032 889 74 42  
[www.ne.ch/cosm](http://www.ne.ch/cosm)

### SITIOS INTERNET ÚTILES

- El sitio web del Estado de Neuchâtel propone informaciones útiles así como también los enlaces hacia las ciudades, los municipios y la Confederación [www.ne.ch](http://www.ne.ch)
- Las páginas [www.ne.ch/migrationsetintegration](http://www.ne.ch/migrationsetintegration) le informarán más detalladamente sobre las preguntas de migración, de integración y de naturalización.
- El sitio de la Secretaría del Estado para las migraciones (SEM) [www.sem.admin.ch](http://www.sem.admin.ch) le ofrece la información sobre las preguntas en migración, integración y naturalización a nivel federal.



## *Informaciones contactos*

---

### **NÚMEROS DE EMERGENCIA:**

---

<b>Policía (Police)</b>	<b>117</b>
<b>Bomberos (Feu)</b>	<b>118</b>
<b>Auxilio en carretera (Secours routier)</b>	<b>140</b>
<b>El teléfono amigo (La main tendue)</b>	<b>143</b>
<b>Ambulancias (Ambulances)</b>	<b>144</b>
<b>Intoxicaciones (Intoxications)</b>	<b>145</b>

### **CONSULTAS JURÍDICAS**

---

Rue des Beaux-Arts 11, 1<sup>er</sup> piso (miércoles de 16h00 a 19h00)  
2000 **Neuchâtel**

[www.oan.ch](http://www.oan.ch)

Rue du Rocher 1 (jueves de 16h00 a 19h00)  
2300 **La Chaux-de-Fonds**

[www.oan.ch](http://www.oan.ch)

Una opinión y un consejo sobre la forma de proceder son ofrecidos por un abogado el cual interviene a título voluntario. Un valor de 30.- francos es solicitado para cubrir los gastos administrativos. Las personas son recibidas sin cita previa, según el orden de llegada.

### **INFORMACIÓN SERVICIO ADUANERO**

---

Este servicio le informa sobre todas las inquietudes relacionadas con la libre circulación de las personas, los bienes y los servicios en Europa:

Información Servicio de Aduana (Infos Douane Service) (Francia)  
0811 20 44 44 (ciudad)  
+33 1 72 40 78 50 (fuera de la ciudad)

[www.douane.gouv.fr](http://www.douane.gouv.fr)

Central de Información de la aduana (Suiza) +41 58 467 15 15



## A saber

### AUTORIZACIONES DE ESTADÍA

Para tener más información relacionada con los permisos de estadía, diríjase al municipio de su domicilio o al:

Servicio de migraciones  
**(Service des migrations SMIG)**  
Rue de Tivoli 28  
2003 Neuchâtel

032 889 63 10  
[www.ne.ch/smig](http://www.ne.ch/smig)

El **servicio de la cohesión multicultural (COSM)** está igualmente a su disposición para darle toda la información sobre los diferentes tipos de permisos de estadía y de establecimiento.

### DERECHO DE VOTO DE LAS(OS) EXTRANJERAS(OS)

Establecerse en el cantón de Neuchâtel, es implicarse concretamente en la sociedad con la participación en la vida política o también manifestar su total pertenencia adquiriendo la nacionalidad suiza.

Hoy las personas extranjeras titulares de un permiso de establecimiento (permiso C) y que tengan 18 años cumplidos pueden:

- Votar y ser elegidos municipalmente después de por lo menos 1 año de residencia en el cantón.
- Votar cantonalmente después de al menos 5 años de residencia en el cantón.

Para toda información, diríjase al municipio de su domicilio.

### NATURALIZACIÓN

La nacionalidad suiza se adquiere por la filiación y por la adopción (adquisición por efecto de la ley) o la naturalización (adquisición por decisión de la autoridad). Esta es una etapa importante para integrarse plenamente en la vida del país. La ley prevé dos procedimientos:

- La naturalización facilitada esencialmente se dirige a quienes están casados con personas de nacionalidad suiza, pero la ley prevé otros casos específicos. La naturalización facilitada es de competencia del Ministerio de las migraciones (Secrétariat d'Etat aux migrations (SEM)), quien decide sobre su concesión o su negativa.



## A saber

---

- La naturalización ordinaria es el procedimiento que debe seguir toda persona interesada en la adquisición de la nacionalidad suiza y que satisface las condiciones exigidas por la ley, así como también para las personas vinculadas por una unión registrada con alguien de nacionalidad suiza. Para realizar una solicitud de naturalización ordinaria, tiene que ser titular de una autorización de residencia (permiso C), haber permanecido en Suiza durante 10 años en total con un permiso de residencia duradero, de los cuales 3 de los 5 años deben haber precedido a la demanda y estar domiciliado en el cantón de Neuchâtel desde hace 2 años. Los años pasados en Suiza entre los 8 y 18 años se cuentan el doble, pero en todos los casos, la estancia efectiva debe haber durado 6 años por lo menos. En cuanto a la unión registrada, tiene que haber permanecido 5 años en total del cual un año debe haber precedido la solicitud y 3 años en unión registrada. Por otra parte, no se tiene en cuenta la duración de la estadía pasada con el estatuto de solicitante de asilo (permiso N) o de estudiante. Sólo se tiene en cuenta la mitad de la duración de la estadía pasada con un permiso F (admisión provisional).

La ley fija aún otros criterios y prevé múltiples casos. El procedimiento administrativo de naturalización puede tomar hasta dos años.

### Información:

- En su ciudad de domicilio
- En el Servicio de la justicia (Service de la justice)  
– sector de naturalizaciones  
Rue de Tivoli 22, 2000 **Neuchâtel**
- En el Servicio de la cohesión multicultural  
(Service de la cohésion multiculturelle)  
Place de la Gare 6, 2300 **La Chaux-de-Fonds**

032 889 41 14

[www.ne.ch/naturalisation](http://www.ne.ch/naturalisation)

[www.ne.ch/cosm](http://www.ne.ch/cosm)

032 889 74 42

### SEGURO DE ENFERMEDAD

---

El seguro de enfermedad para la cobertura de la atención médica es obligatorio para toda persona domiciliada en Suiza, según la Ley federal sobre el seguro de enfermedad (en adelante, LAMal). La afiliación es responsabilidad individual y debe hacerse dentro de los 3 meses siguientes al establecimiento del domicilio. Si ningún asegurador anuncia espontáneamente su afiliación dentro de este plazo, **la Oficina cantonal del seguro de enfermedad (OCAM)** le enviará una carta para conocer el nombre del asegurador LAMal elegido. Sin respuesta, la oficina cantonal del seguro de enfermedad declarará su afiliación de oficio ante uno de los aseguradores reconocidos, independientemente de su tarifa de prima.

Si se cumple el plazo, la afiliación surtirá efecto desde el momento de la inscripción en el control de los habitantes de su municipio. En caso de afiliación tardía (después de 3 meses), el seguro surtirá efecto en la fecha de la afiliación. A continuación, debe pagar un suplemento de prima. Existen posibilidades de exención en algunos casos específicos, en particular los establecidos en el marco de los reglamentos para la coordinación de la seguridad social UE/AELE.



## A saber

Los aseguradores están obligados a aceptar su solicitud de afiliación a la LAMaI, independientemente de su edad y/o estado de salud (sin cuestionario de salud). Las prestaciones cubiertas por el seguro obligatorio son idénticas para todos los aseguradores. Antes de tomar una decisión de afiliación con un asegurador, es importante comparar las primas de las diferentes compañías de seguro de enfermedad, así como de las diferentes formas particulares de seguro propuestas (franquicia opcional, selección limitada del proveedor de servicios o seguro con bonificación, etc.). Según la modalidad elegida, las primas escogidas se diferencian considerablemente.

Oficina cantonal del seguro de enfermedad  
**(Office cantonal de l'assurance maladie OCAM)**  
Epace de l'Europe 2 Case postale 716  
2002 Neuchâtel

032 889 66 30  
[www.ne.ch/ocam](http://www.ne.ch/ocam)

### FISCALIDAD E IMPUESTOS

Todas las(los) residentes del cantón deben declarar sus ingresos y fortuna adquiridos en Suiza y/o en el extranjero. Las personas de nacionalidad extranjera que no poseen un permiso de establecimiento (permiso C) están sujetas a la retención en la fuente. Cabe señalar que las personas que cumplen estos criterios, pero que están casadas con una persona de nacionalidad suiza o que posee un permiso C no están sujetas a la retención en la fuente. Para más información, puede consultar el sitio web del **Servicio de contribuciones** (service de contributions, SCCO): [www.ne.ch/scco](http://www.ne.ch/scco).

El cantón de Neuchâtel ha reforzado sus medios de lucha contra el trabajo no declarado, la evasión fiscal y el abuso de las prestaciones sociales, con el fin de preservar un mercado laboral saludable, garantizar la equidad fiscal y ayudar a los necesitados (campaña «Réglo»). Los abusos no sólo tienen un efecto perjudicial para la sociedad, sino que también pueden tener dramáticas consecuencias para las personas que hacen trampa:

- Acciones legales e incluso penales
  - Vulnerabilidad para defender sus derechos y riesgo de endeudamiento
  - Pérdida del permiso de residencia para las personas extranjeras
  - Medios financieros disminuidos para la jubilación y en caso de accidente
- [www.ne.ch/reglo](http://www.ne.ch/reglo)

Información y asesoramiento:

**Dominio "Trabajo declarado": Oficina de Relaciones y Condiciones de Trabajo (Office des relations et des conditions de travail SEMP)**, rue du Parc 117, 2300 La Chaux-de-Fonds, au 032 889 68 89.

**Dominio "Impuestos pagados": Servicio de Contribuciones (Service des contributions SCCO)**, rue du Docteur Coullery 5, 2300 La Chaux-de-Fonds, au 032 889 77 77.



## A saber

---

### PERMISO DE CONDUCIR

---

Los permisos de conducir extranjeros están reconocidos en Suiza y pueden utilizarse únicamente para carreras privadas y como máximo durante un año.

Para continuar conduciendo después de un año o para conducir a título profesional, debe realizar el cambio de su permiso de conducir actual a una licencia suiza ante el **servicio cantonal de automóviles y de navegación** (service cantonal des automobiles et de la navigation SCAN).

El procedimiento de intercambio está disponible en esta dirección [www.scan-ne.ch/permisetranger](http://www.scan-ne.ch/permisetranger). Atención, éste puede variar dependiendo del país en el que haya obtenido su licencia y de las categorías en su posesión.

#### SCAN

Sector administrativo de conductores  
Malvilliers  
Champs-Corbet 1  
2043 **Boudevilliers**

[www.scan-ne.ch](http://www.scan-ne.ch)

### ESCUELAS

---

**Todos los niños son admitidos en las escuelas obligatorias del cantón de Neuchâtel.**

Puede obtener la información necesaria ante la administración del municipio de su domicilio. A los 4 años, empieza la escolaridad obligatoria que dura 11 años. Al finalizarla, el alumno puede continuar sus estudios o hacer un aprendizaje.

Durante la escolaridad obligatoria, su hijo también puede asistir a cursos de lengua y cultura de su origen, organizados por los consulados o las colectividades extranjeras.

Obtenga más precisiones en la siguiente dirección:

Servicio de la enseñanza obligatoria  
**(Service de l'enseignement obligatoire)**  
Rue de l'Écluse 67  
2001 **Neuchâtel**

032 889 69 20  
[www.ne.ch/seo](http://www.ne.ch/seo)





## A saber

### RECONOCIMIENTO DE LAS CALIFICACIONES PROFESIONALES

---

En muchas profesiones es necesario que una autoridad reconozca los títulos extranjeros. En Suiza, las autoridades competentes para el reconocimiento de los diplomas difieren según la profesión.

**Secretaría de Estado de Formación, Investigación e Innovación (SEFRI)** 058 462 28 26  
Punto de contacto para el reconocimiento de diplomas y calificaciones profesionales. [www.sbf.admin.ch/qualification](http://www.sbf.admin.ch/qualification)

**El artículo 32** de la Legislación federal sobre la formación profesional permite a los adultos obtener un certificado federal de capacidad (CFC) sin aprendizaje, presentándose libremente a los exámenes de fin de aprendizaje, después de haber asistido eventualmente a cursos de preparación, o mediante la validación de la experiencia adquirida (VAE). Las personas interesadas deben, en primer lugar, dirigirse a la Oficina Cantonal de Orientación Escolar y Profesional (OCOSP) [www.ne.ch/ocosp](http://www.ne.ch/ocosp)

### ESTUDIOS Y FORMACIÓN PROFESIONAL

---

Servicio de las formaciones post obligatorias y de la orientación  
**(Service des formations post-obligatoires et de l'orientation SFPO)**  
Espacité 1  
2300 **La Chaux-de-Fonds** 032 889 69 40  
[www.ne.ch/sfpo](http://www.ne.ch/sfpo)

Centro inter regional de formación de las Montañas de Neuchâtel  
**(Centre interrégional de formation des Montagnes neuchâtelaises CIFOM)**  
Rue de la Serre 62  
2300 **La Chaux-de-Fonds** 032 886 30 00  
[www.cifom.ch](http://www.cifom.ch)

Centro profesional del Litoral de Neuchâtel  
**(Centre professionnel du Littoral neuchâtelais CPLN)**  
Rue de la Maladière 84  
2000 **Neuchâtel** 032 717 40 00  
[www.cpln.ch](http://www.cpln.ch)

**Universidad**  
Avenue du 1<sup>er</sup>-Mars 26  
2000 **Neuchâtel** 032 718 10 00  
[www.unine.ch](http://www.unine.ch)



## A saber

Centro profesional del trabajo en la construcción  
**(Centre professionnel des métiers du bâtiment CPMB)**  
 Les Longues-Raies 11  
 2013 Colombier

032 843 48 00  
[www.cpmb.ch](http://www.cpmb.ch)

Oficina de becas  
**(Office des bourses)**  
 Espace de l'Europe 2  
 2000 Neuchâtel

032 889 69 02  
[www.ne.ch/bourses](http://www.ne.ch/bourses)

### FORMACIÓN DE ADULTOS

Servicio del empleo  
**(Service de l'emploi)**  
 Rue du Parc 119  
 2301 La Chaux-de-Fonds

032 889 68 12  
[www.ne.ch/sempe](http://www.ne.ch/sempe)

Centro de Neuchâtel de integración profesional  
**(Centre neuchâtelois d'intégration professionnelle CNIP)**  
 Site Dubied 12  
 2108 Couvet

032 889 69 25  
[www.cnip.ch](http://www.cnip.ch)

Universidad popular de Neuchâtel  
**(Université populaire neuchâteloise)**  
 Rue de la Maladière 84  
 2000 Neuchâtel  
 Rue de la Serre 62  
 2300 La Chaux-de-Fonds

[www.cpln.ch/upn](http://www.cpln.ch/upn)  
 032 725 50 40

032 886 31 10

**OSEO Neuchâtel**  
 Rue de la Promenade 5  
 2105 Travers

032 886 43 84  
[www.oseo-ne.ch](http://www.oseo-ne.ch)

Asociación Leer y Escribir  
**(Association Lire et Ecrire)**  
 Rue du Doubs 103, 2300 La Chaux-de-Fonds  
 Rue Louis-Favre 1, 2000 Neuchâtel

032 914 10 81  
[www.lire-et-ecrire.ch](http://www.lire-et-ecrire.ch)



## *A saber*

---

### **CURSOS DE FRANCÉS Y CONOCIMIENTO DE SUIZA Y DEL CANTÓN DE NEUCHÂTEL**

---

El **Servicio de cohesión multicultural** (COSM) le puede informar y orientar hacia las ofertas de cursos de francés existentes, así como también sobre otros cursos útiles (aritmética, TIC, etc.).

El servicio ofrece también cursos que permiten adquirir conocimientos sobre Suiza y el cantón de Neuchâtel, como el «Programa de integración y de conocimientos cívicos» (PICC) o el curso «Vivir en Suiza y en Neuchâtel» destinados a las candidatas y candidatos a la naturalización.

Para toda la información:

Servicio de Cohesión Multicultural  
**(Service de la cohésion multiculturelle COSM)**  
Place de la Gare 6  
2300 **La Chaux-de-Fonds**

032 889 74 42  
[www.ne.ch/cosm](http://www.ne.ch/cosm)







ne.ch

RÉPUBLIQUE ET CANTON DE NEUCHÂTEL

**SERVICE DE LA COHÉSION**

**MULTICULTURELLE**

PLACE DE LA GARE 6

2300 LA CHAUX-DE-FONDS

T +41 (0)32 889 74 42

F +41 (0)32 722 04 04

[www.ne.ch/migrationsetintegration](http://www.ne.ch/migrationsetintegration)